

# Las Obras Completas de Las Casas\*

Afrontar la arriesgada empresa de publicar las *Obras Completas* de un autor tan prolífico y controvertido como Fray Bartolomé de Las Casas con un total de más de cinco mil páginas en los diez tomos editados hasta ahora, de los quince proyectados, es de una ambición tan desmesurada que quienes se han empeñado en ello, adquieren por eso sólo tal categoría y merecimientos que obligan de inmediato a quien se acerca a esa esforzada obra en actitud crítica a un elogio inmediato y sin condiciones para todos quienes han unido su entusiasmo, su inteligencia y su sabiduría para alcanzar un éxito que es, en principio, indudable.

La colaboración de la Consejería de Cultura de la Junta de Andalucía, de la Sociedad Estatal V Centenario y de Alianza Editorial representa también un esfuerzo semejante y quien lo ha logrado, Paulino Castañeda, merece nuestro más encendido y sincero elogio, ya que en sí misma esa tarea representa ciertamente un hito y su realizador es, obviamente, una *rara avis*, digna de ese elogio. Y aunque Bartolomé de Las Casas es también un «mirlo blanco» en el panorama intelectual de la España del siglo XVI, de cara al Nuevo Mundo, hubiese sido deseable que, con ocasión —o sin ocasión— de la conmemoración del V Centenario, entidades públicas y privadas hubiesen abordado, al menos con tanta dignidad como en este caso, la tarea de editar la obra de

tantos otros como fueron los cronistas españoles que dejaron verdaderos «monumentos» dedicados a esclarecer o revelar la realidad americana que por entonces emergía de un océano de misterio al otro lado del Atlántico. Ese empeño que en el terreno de la «popularización» ha realizado o está realizando Historia 16 y la propia Alianza Editorial no ha tenido su paralelo en lo que podríamos llamar ediciones críticas, que fijasen definitivamente textos, variantes, traducciones e incluso conceptos y problemas puntuales, como es el caso de las *Obras Completas* de Las Casas. Un intento tal hubiese sido probablemente la contribución más permanente e indiscutida de España con ocasión de este centenario. No obstante, insisto, no se precisa una conmemoración para realizar una obra tan meritoria y no sería malo que tras la conmemoración se emprendiese una obra tan importante como la continuación de este esfuerzo particular de publicar las *Obras Completas* de Fray Bartolomé de Las Casas extendiéndolo a otros autores no menos importantes.

Aunque ya se ha dicho, hay que insistir en el hecho de que la edición de estas obras completas ha sido preparado por la Fundación «Instituto Bartolomé de Las Casas» de los dominicos de Andalucía, siendo el director general de la edición el Dr. Paulino Castañeda Delgado. La obra concebida en 14 volúmenes —uno de ellos, el 11, dividido en dos tomos— aún no se ha visto concluida, ya que faltan por publicar los volúmenes: 1 (biografía de Las Casas y presentación editorial); 3 a 5 (*Historia de las Indias*) y 13 (*Memoriales, cartas y varios*). Ojalá que ningún problema o dificultad malogre un esfuerzo intelectual y económico tan importante.

La complejidad y variedad de la producción de Fray Bartolomé de Las Casas hacen imposible un tratamiento genérico de esta edición de sus *Obras Completas*, por lo que en las páginas que siguen me referiré a cada una de las que han sido editadas hasta este momento y que junto a la mayor parte de las ediciones anteriores figuran al final de esta nota, ordenadas por fechas de publicación.

\* *Las Casas, Fray Bartolomé de: Obras Completas. Edición preparada por la Fundación «Instituto Bartolomé de Las Casas», bajo la dirección de Paulino Castañeda Delgado. Junta de Andalucía, Sociedad Estatal V Centenario y Alianza Editorial, vols. 2, 6, 7, 8, 9, 10, 11-1, 11-2, 12 y 14. Madrid. 1988-1993.*

El tratado latino *De unico vocationis modo*, quizás uno de los más significativos en la obra global de Las Casas para comprender sus tesis centrales acerca de los métodos más adecuados para la evangelización, cuyo manuscrito descubierto en 1889 por Nicolás León se conserva en la Biblioteca Pública del Estado de Oaxaca, había sido publicado previamente por Agustín Millares y Atenógenes Santamaría (Las Casas, 1942). Para la nueva edición (Las Casas, 1990a) se ha utilizado una copia fotográfica conservada en la Biblioteca Pública del Estado de México, corriendo a cargo de Paulino Castañeda y Antonio García del Moral las notas al texto latino y a la nueva traducción de esta importante obra.

No habiendo alcanzado a publicarse la *Historia de las Indias* (vols. 3 a 5 de las *Obras Completas*), el primero de los grandes tratados de Fray Bartolomé es la *Apologética Historia Sumaria* que es, en realidad, la primera formulación de lo que, pasado el tiempo, se podría llamar *Etnología*, o *Antropología Cultural*, referida a las poblaciones indígenas de América, estudio comparativo de las sociedades y culturas indias en relación con las de otros continentes y épocas. La *Apologética* se había publicado, al menos cuatro veces antes, ya fuese de manera parcial (Las Casas, 1892) ya fuese de modo completo (Las Casas, 1909, 1958 y 1967), siempre por cuatro grandes «americanistas»: M. Jiménez de la Espada, M. Serrano y Sanz, J. Pérez de Tudela y Edmundo O'Gorman.

En la nueva edición de las *Obras Completas* —vols. 6 a 8— el manuscrito, conservado en la Colección Muñoz (ms. A-73) de la Real Academia de la Historia, ha sido nuevamente transcrito por Berta Ares y Miguel J. Abril, fijándose definitivamente el texto, añadiéndose párrafos enteros, clarificándose expresiones dudosas y anotándose tachaduras, textos marginales y otras aclaraciones e incluso modernizando la ortografía siempre que no implicasen cambios fonéticos. Siendo, en conjunto, excelente la labor de los diferentes editores de las presentes *Obras Completas*, la edición de la *Apologética* es, con mucho, en mi opinión, la más perfecta de todas ellas. Otro tanto se podría decir del trabajo relativo a la anárquica titulación de capítulos en las ediciones anteriores: en ésta se mantienen los títulos originales de Las Casas y se añaden aquellos títulos inexistentes, siempre entre paréntesis cuadrados. Por otra parte, la edición se ve enriquecida con una *Introducción* dividida en cinco partes —con

un total de cien páginas— de las que yo destacaría las partes IV y V sobre las fuentes utilizadas para la Nueva España y el Perú, obra respectivamente de Jesús Bustamante y Leoncio López-Ocón, que constituyen aportaciones sustanciales a la obra.

De la *Apología* de Fray Bartolomé de Las Casas, cuyo manuscrito se conserva en la Bibliothèque Nationale de Paris (Nouveaux Fonds Latins, n.º 12926), nuevo texto latino de nuestro polémico autor, en la no menos importante polémica con Juan Ginés de Sepúlveda, se conocían dos ediciones: una, la traducción inglesa de Stafford Poole (Las Casas, 1974) y otra, la edición completa, con el texto latino y traducción castellana, de Ángel Losada (Las Casas, 1975). Es este mismo y eminente especialista en Las Casas quien ha preparado la edición de este texto para las *Obras Completas* (Las Casas, 1988). Transcripción, traducción, notas al texto latino con inclusión de las variantes de los cinco copistas que intervinieron, así como notas a la traducción castellana, con la versión moderna de los textos jurídicos que van al final son, todo ello, obra personal, tan pulcra y rigurosa como siempre, del editor Ángel Losada.

Los famosos ocho *tratados* de Las Casas, publicados en Sevilla entre 1552 y 1553 y de los que el más popular y más repetidamente editado fue la «Brevisima relación de la destrucción de las Indias», hay al menos dos ediciones completas: la de Juan Pérez de Tudela (Las Casas, 1958a) y la de L. Hanke y M. Giménez Fernández (Las Casas, 1965) a las que habría que añadir la edición parcial y muy popular que yo mismo publiqué en Alianza Editorial (Las Casas, 1985). Para la nueva edición, obra de R. Hernández y L. Galmés (Las Casas, 1992b) se han utilizado los textos publicados en Sevilla, cotejando las citas bíblicas latinas con la nueva *Vulgata* promulgada por Pablo VI.

El *De Thesauris*, que constituye el primer tomo del volumen 11 de las *Obras Completas* de Las Casas que comentamos (Las Casas, 1992c) es uno de los grandes tratados latinos de nuestro autor, del que tenemos un mayor número de manuscritos. Ángel Losada señala cuatro: el ms. 2568 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (antes del Real Palacio) en cuyo texto se basó el propio Losada para la edición que él mismo preparó anteriormente (Las Casas, 1958b); el ms. R. 37 de la Biblioteca Nacional de Madrid; el ms. de la Biblioteca John

Carter Brown de Providence (Rhode Island, en EE.UU.) que ha sido el utilizado por Losada para preparar la nueva edición y el ms. 3226 (folios 96-131r) de la Biblioteca Nacional de Madrid. En lo que se refiere a la nueva edición, para la que se ha utilizado, como hemos dicho, el texto de la John Carter Brown Library, se han añadido las notas marginales de Fray Alonso de Veracruz, cuya traducción se añade al final del tomo, se han incorporado entre corchetes las adiciones del manuscrito 2568 de la Universidad de Salamanca y se han añadido los imprescindibles índices.

Las *Doce Dudas*, publicado en las *Obras Completas*, en el tomo 2, del volumen 11 (Las Casas, 1992d) plantea problemas parecidos a los del *De Thesauris*, ya que, de varias copias perdidas, se llegan a computar ocho manuscritos diferentes: el de John Carter Brown Library de Providence (Rhode Island, EE.UU.); el ms. 3226 (folios 134-226) de la Biblioteca Nacional de Madrid; el ms. 2141 de la Biblioteca de la Universidad de Salamanca (antes en el Real Palacio de Madrid); el ms. 9-3506/8 de la Real Academia de la Historia de Madrid; el ms. español 227 (folios 1v, 97 v) de la Bibliothèque Nationale de París; el ms. 1.871 del fondo Borghese de la Biblioteca Vaticana; el ms. Additional 14.992 (folios 233v-257) del British Museum de Londres; y el ms. conservado en el Archivo General de Indias (Patronato n.º 2: Ramo 12) de Sevilla.

De este complejo texto se pueden citar tres ediciones, la más antigua de Llorente (Las Casas, 1822), la parcial de Romero (Las Casas, 1943) y la de Juan Pérez de Tudela (Las Casas, 1958c). La edición actual para las *Obras Completas* preparada por el Padre Lassègue, con una introducción de J. Denglos, se hace sobre el manuscrito de Providence en el que se incluyen las «Doce Dudas» de Bartolomé de la Vega y las *Respuestas* de Bartolomé de Las Casas que son las únicas originales de este autor. La valiosa introducción de J. Denglos es un extracto de su tesis de tercer ciclo, presentada en 1984 en la Universidad de París VIII y dirigida por el eminente americanista M. Raymond Marcus, en la que se aclara el complejo problema de la comparación de textos.

Del *De Regia potestate*, otra obra latina de Fray Bartolomé de Las Casas, se conocen al menos cuatro ediciones antiguas y dos modernas. La más antigua es la de Frankfort (Las Casas, 1571), pero hay otra de Tubinga

de 1625, la de Jena de 1678 y la de Colonia de 1701. Entre las modernas se cuenta con la traducción de Llorente (Las Casas, 1843) y especialmente con la de Pereña y otros autores (Las Casas, 1969).

La nueva edición preparada para las «Obras Completas» utiliza el texto latino de la edición de Frankfort de 1571, con variantes de la de Tubinga de 1625 y traducción del propio Jaime González Rodríguez, responsable de la edición. A la traducción habría que añadir las notas e índices de fuentes, conceptos y variantes, obra del mismo editor.

En ese tomo de las *Obras Completas* se ha publicado la *Quaestio Theologalis*, manuscrito inédito, conservado en la Biblioteca Nacional de París (Mss. españoles 325, en 10.183). En esta primera edición crítica (Las Casas, 1990c) se incorporan al texto entre paréntesis cuadrados las adiciones marginales, que en ocasiones son obra de Las Casas y en ocasiones de Alonso de Veracruz. Las notas al texto latino se han desarrollado a pie de página, en tanto que las notas a la traducción castellana se incorporan al final.

Hay que mencionar, por último, la edición de una obra que no siendo un original de Las Casas, sino una transcripción, es de tal importancia que merecía su inclusión en esta colección y no sólo por el original, sino, especialmente, por las anotaciones que la acompañan. Me refiero a los diarios de los viajes de Colón, primero y tercero. El manuscrito, conservado en la Biblioteca Nacional de Madrid (ms. vitrina (-7)) ha sido transcrito nuevamente en toda su integridad, añadiéndole todas las variantes observadas en la comparación con las principales ediciones anteriores, como son las de Fernández de Navarrete (1825), De Lollis (1892-93), Alvar (1976) y Arranz (1987), así como las nuevas anotaciones que añade la editora del manuscrito, nuestra eminente colombinista Consuelo Varela.

Aunque esta nota no quiere ser una reseña crítica de esta edición de las *Obras Completas* de Las Casas, las que, por otra parte, se hallan aún «incompletas», y sólo intenta valorar las aportaciones ciertamente sustantivas, en lo que se refiere a la edición crítica de los textos conocidos —en ocasiones de manera deficiente— y a la incorporación de alguna obra inédita, no podemos dejar de señalar algunas observaciones críticas sobre este conjunto de tomos lascasianos.